

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Lea powiedziała: Przyszła pomyślność!<br>I nadała mu imię Gad.* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lea poczuła się pewniej: Wróciła pomyślność!<br>— powiedziała. I nadała mu imię Gad. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Lea powiedziała: Przyszedł oddział.<br>I nadała mu imię Gad.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zatem Lija rzekła: Przyszedł huf; i nazwała imię jego Gad.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | rzekła: Szczęśliwie, i dlatego przezwała imię jego Gad.                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Lea zawołała: Szczęśliwie! - i dała mu imię Gad.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I rzekła Lea: Na pomyślność! I nazwała go Gad.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Lea powiedziała: Na szczęście! I nadała mu imię Gad.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Lea mówiła: „Co za szczęście!”. Dała mu więc imię Gad.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy Lea rzekła: ”Szczęście przyszło!” Nadała mu więc imię Gad.                     |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | A Lea powiedziała: Przyszło powodzenie [gad]!<br>i nadała mu imię Gad.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказала Лія: В щасті, і назвала його ім'я Гад.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Lea powiedziała: Przyszło szczęście. I nazwała jego imię Gad.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Lea rzekła: ”To pomyślność!” Nadała mu więc imię Gad.                          |

<sup>1)</sup> Gad, גַּד (gad), czyli: pomyślność (w rodzaju: Fortunat, Feliks).